



# 42 BabelFish



Die in diesen Unterlagen enthaltenen Informationen können ohne gesonderte Mitteilung geändert werden. 42 Software GmbH geht mit diesem Dokument keine Verpflichtung ein. Die in diesem Dokument beschriebene Software wird unter einem Lizenz- bzw. Nichtweitergabevertrag geliefert.

Der Text ist urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte, auch die der Übersetzung, des Nachdrucks und der Vervielfältigung dieser Unterlage oder Teilen daraus, sind vorbehalten. Ohne die schriftliche Genehmigung der 42 Software GmbH darf kein Teil dieses Dokumentes aufgezeichnet, fotokopiert, vervielfältigt oder übertragen werden, auch nicht auf elektronischer oder mechanischer Weise.

42 Software GmbH. Alle Rechte, Änderungen und Irrtümer vorbehalten.



Leißstraße 4  
D-83620 Feldkirchen-Westerham  
Tel: (08063) 8077-0  
Fax: (08063) 8077-10

Stand: April 2021

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>INHALTSVERZEICHNIS</b> .....	<b>3</b>
<b>VORWORT</b> .....	<b>4</b>
<b>MEHRSPRACHIGKEIT</b> .....	<b>5</b>
<b>EINFACHE ÜBERSETZUNG DER BENUTZEROBERFLÄCHE</b> .....	<b>6</b>
SPRACHAUSWAHL BEI PROGRAMMSTART .....	6
SPRACHAUSWAHL IN DER SYSTEM TOOLLEISTE .....	6
SPRACHAUSWAHL IN DER BENUTZEREINSTELLUNG .....	7
SPRACHAUSWAHL IN DER FIRMENEINSTELLUNG .....	8
BABELFISH EDITOR .....	8
ÜBERSETZUNGSDATEIEN .....	8

### **ANPASSUNG UND ERWEITERUNG BESTEHENDER WÖRTERBÜCHER ... 9**

<b>WÖRTERBÜCHER</b> .....	<b>9</b>
SPRACHWÖRTERBUCH .....	10
'DEUTSCH' ALS BASIS FÜR SPEZIELLE ANPASSUNGEN .....	10
ERGÄNZUNGSWÖRTERBUCH .....	10
WIE FUNKTIONIERT DAS? .....	10
LIZENSIERUNG .....	11

### **NEUES SPRACHWÖRTERBUCH EINRICHTEN ..... 12**

EINSTELLUNGEN FÜR NEUES SPRACHWÖRTERBUCH .....	12
ÜBERSETZUNGSDATEI ERSTELLEN .....	13
ÜBERSETZUNGSDATEI MIT GOOGLE ÜBERSETZEN .....	14



## VORWORT

Die Unterlage gibt Ihnen einen Überblick über das Zusatzmodul **42 BabelFish**.

Wir freuen uns über Ihre Fragen und Ihr Feedback. Dies ist für unsere Weiterentwicklung von Interesse.



## MEHRSPRACHIGKEIT

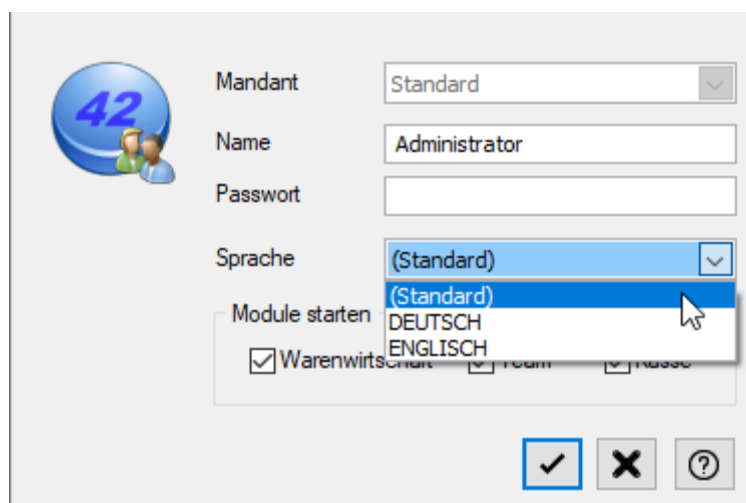
**42 BabelFish** ermöglicht die Darstellung und Interaktion von **42 Arthur / 42 ERP** in verschiedenen Sprachen. Mit Hilfe von Wörterbüchern kann die Sprache der Benutzeroberfläche der Warenwirtschaft gewählt werden. Dies geschieht unabhängig von der aktiven Betriebssystemsprache innerhalb von Microsoft Windows. So kann in der Firmeneinstellung ein Sprache voreingestellt, und vom Benutzer bei Start oder zur Laufzeit gewechselt werden. Dies funktioniert auf demselben Rechner im selben Mandanten. Bereits vorhanden sind Beispiele für Deutsch und Englisch.

Auf Grund der Flexibilität des Moduls kann dieses nicht nur für unterschiedliche Sprachen, sondern auch für fachspezifisches und berufsrelevantes Vokabular verwendet und direkt an die Bedürfnisse des Kunden angepasst werden. Dadurch kann die allgemeine Sprachkompetenz verbessert und das einheitliche fachspezifische Vokabular trainiert werden.

## EINFACHE ÜBERSETZUNG DER BENUTZEROBERFLÄCHE

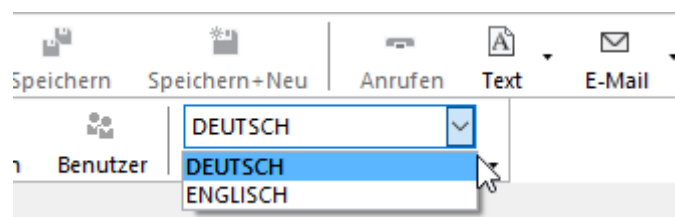
### SPRACHAUSWAHL BEI PROGRAMMSTART

Der Anmeldedialog erscheint in der Sprache, die in der Firmeneinstellungen ausgewählt wurde. Nach erfolgreicher Anmeldung startet ERP in der ausgewählten Benutzersprache



### SPRACHAUSWAHL IN DER SYSTEM TOOLLEISTE

In der System-Toolleiste kann die aktuelle Sprache nach Belieben einfach und schnell gewechselt werden. Die Einstellung wird für die nächste Anmeldung automatisch gespeichert.



## SPRACHAUSWAHL IN DER BENUTZEREINSTELLUNG

Die Sprachauswahl gilt für den angemeldeten Benutzer. Dies funktioniert genauso wie die Einstellung in der Tool-Leiste.

Benutzereinstellungen ×

Benutzereinstellungen Registerkarten Team Überwachung ▾

**Einstellungen**

Startseite anzeigen  ▾

Spezielle Formulschriftart  Schriftart

Tool-Tips aktivieren

Kalender in Eingabefeldern anzeigen

Taschenrechner in Eingabefeldern anzeigen

Startdokument  ▾

**Hinweise und Meldungen**

Desktopbenachrichtigung

▾ s Meldungsdauer (0=unendlich)

Meldungsleiste  unten anzeigen

Als Tooltip anzeigen

Kein Hinweiston

Keine Anrufe

**Entwickleroptionen**

Nur Standardformulare verwenden

Formular Cache deaktivieren

Ansichten Cache deaktivieren

Gekürzte Formularenamen deaktivieren

HTML Anzeige Logdatei

**Module**

Benutzersprache  ▾

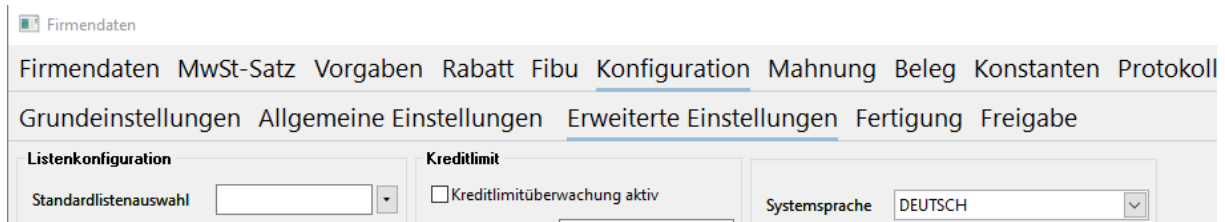
Neue Informationen anzeigen alle

Automatische Abmeldung Barkasse nach  s (Minimum = 120s)

Systemabstürze zur Verbesserung der Softwarequalität sichern

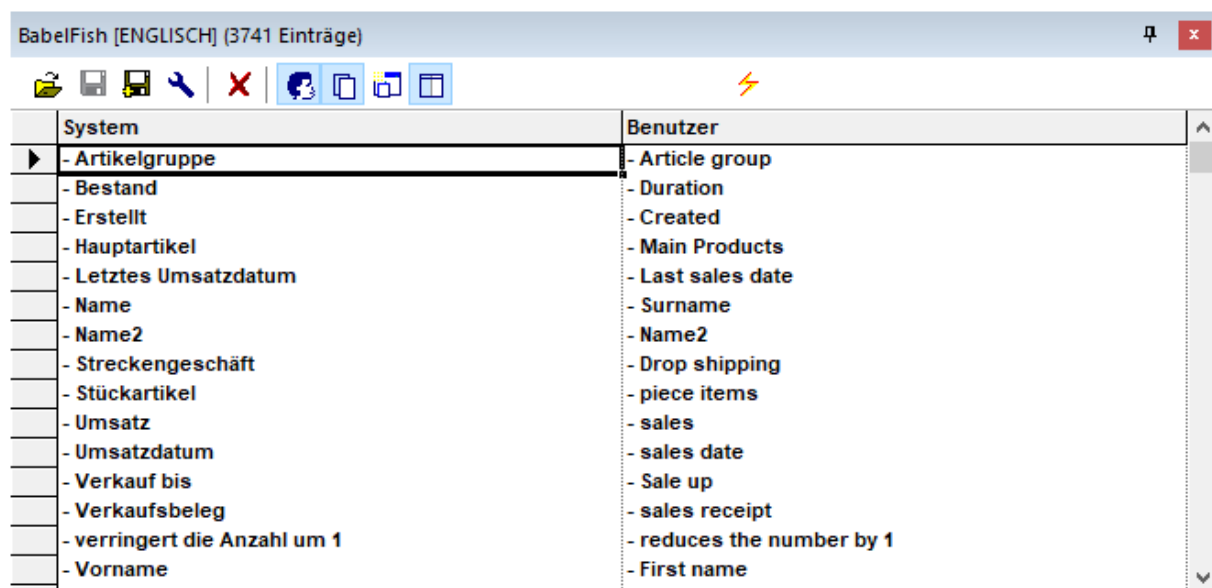
## SPRACHAUSWAHL IN DER FIRMENEINSTELLUNG

In den Firmeneinstellungen kann die Sprachauswahl als Vorbelegung der Benutzersprache für alle Benutzer festgelegt werden.



## BABELFISH EDITOR

BabelFish ermöglicht die Erstellung eigener Wörterbücher



## ÜBERSETZUNGSDATEIEN

Automatische Generierung von Übersetzungsvorgabedateien oder nur unübersetzter Systemtexte für den Übersetzer. Diese kann extern mit Excel oder anderen Anwendungen bearbeitet, korrigiert, erweitert und wieder eingelesen werden.

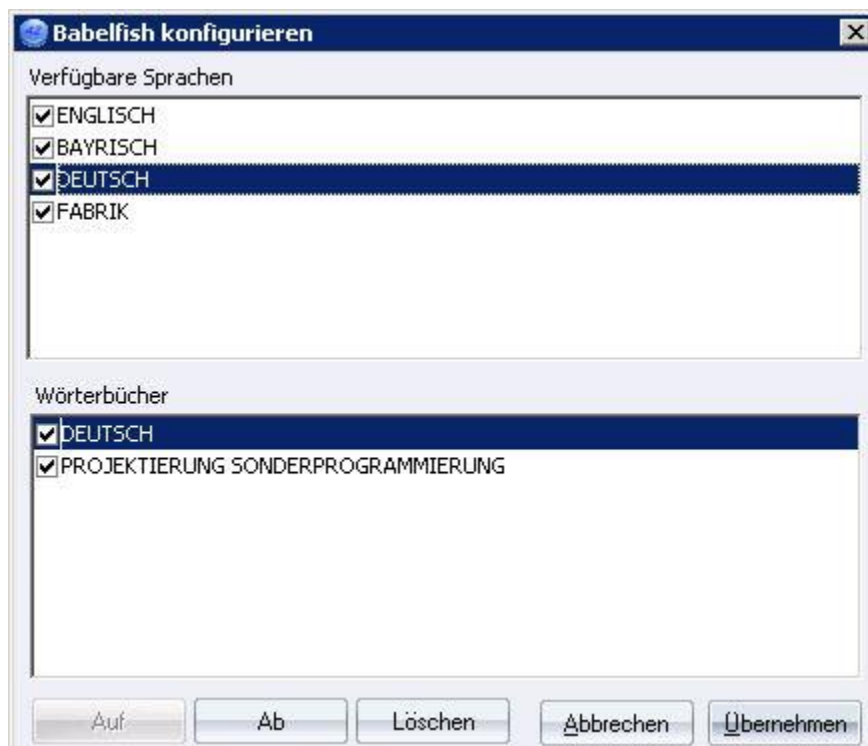


## ANPASSUNG UND ERWEITERUNG BESTEHENDER WÖRTERBÜCHER

Die Übersetzung kann während des Programmablaufs "on the fly" mit dem BabelFish Editor durchgeführt werden, der als Tool im Hauptfenster eingeblendet und andockt werden kann. Dies ermöglicht die Übersetzung in Echtzeit, sogar ohne ein Dokument neu aufrufen oder aktualisieren zu müssen, werden die neu eingetragenen Textänderungen sichtbar.

## WÖRTERBÜCHER

BabelFish verwendet zur Verwaltung der Sprachen eigene *Wörterbücher*. Diese findet man im Unterverzeichnis [ERP]\Babelfish.



Steuert die Aktivierung bzw. Deaktivierung sowie die Ladereihenfolge der Wörterbücher. Letzteres ist erforderlich, wenn sich erwünschte und unerwünschte Überschneidungen von Übersetzungen ergeben.



## SPRACHWÖRTERBUCH

Erstellung eigener / neuer Sprachen.

## 'DEUTSCH' ALS BASIS FÜR SPEZIELLE ANPASSUNGEN

Das einfache Konzept von BabelFish sieht vor, dass die Oberfläche durch Vorhandensein eines aktivierten Wörterbuchs angepasst werden kann. Dies ist mit Hilfe des Trainers einfachste Art und Weise möglich, die Ergebnisse sind sofort sichtbar. Andere Dateien wie z.B. Formulare oder Datenbankdefinitionen (Ausgabenamen), die bekannterweise zu Anpassungszwecken verwendet werden bleiben hierbei völlig unberührt. So kann der Sprachgebrauch direkt an die Bedürfnisse des Kunden angepasst werden und das entstandene Sprachwörterbuch als neue Sprache z.B. "Fabrik" gespeichert werden. "Artikel" => "Produkt", "Artikelnummer" => "Identnr." oder "Kunde" => "Mandant" könnten hier die einzigen Einträge sein. Die kleine Wörterbuchdatei ist außerdem Systemunabhängig und kann nach Belieben ausgetauscht werden. Diese Änderungen sind dann durchgängig im Programm geändert. Durch Deaktivierung des gespeicherten Wörterbuchs per Mausklick wird der Standard-Sprachgebrauch (z.B. für Supportzwecke) sofort wieder hergestellt.

## ERGÄNZUNGSWÖRTERBUCH

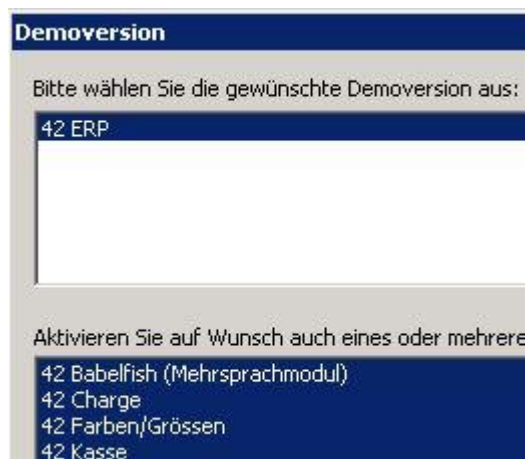
Ergänzungswörterbücher enthalten Texte, die zum Beispiel nötige Übersetzungen für Kundenversionen enthalten. So werden Formular-, Masken-, Datenbank-, Listenanpassungen und Makroprogramme mehrsprachig.

## WIE FUNKTIONIERT DAS?

BabelFish Wörterbücher sind vollkommen Versions- und Anpassungsunabhängig. Es werden lediglich Texte bei der Ausgabe auf dem Bildschirm übersetzt - oder auch nicht. Fehlt eine Übersetzung, dann können diese Texte im Editor als "Neue" sichtbar gemacht werden und sofort ergänzt und übersetzt werden. Es sind keine Formulare, Listen, Datenbankdefinitionen für den Betrieb in mehreren Sprachen nötig. Dies bedeutet, dass auch alte Formulare und Listen, sowohl Standard- als auch bereits angepasste sofort ohne jede Anpassung funktionieren.

## LIZENSIERUNG

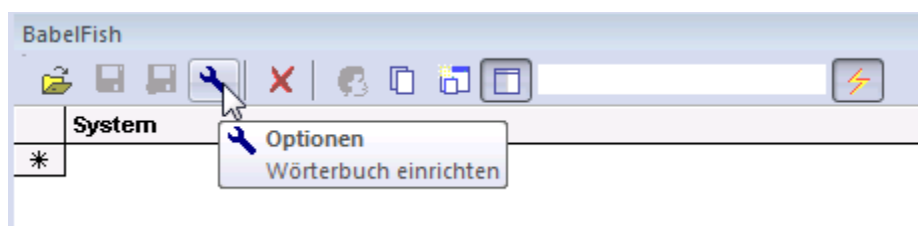
42 BabelFish ist als kostenpflichtiges Sondermodul erhältlich. Es werden die maximal aktivierbaren Sprachen (Sprachwörterbücher) lizenziert. In der Demoversion lässt sich die Erstellung, Anpassung, Erweiterung und Verwendung bestehender und neuer Sprachen ausprobieren.

A screenshot of a software interface titled 'Demoversion'. The title bar is dark blue with the text 'Demoversion' in white. Below the title bar, the text 'Bitte wählen Sie die gewünschte Demoversion aus:' is displayed. A list box contains the following items: '42 ERP' (highlighted in dark blue), '42 Babelfish (Mehrsprachmodul)', '42 Charge', '42 Farben/Größen', and '42 Kasse'. Below the list box, the text 'Aktivieren Sie auf Wunsch auch eines oder mehrere' is visible. The interface has a light gray background.

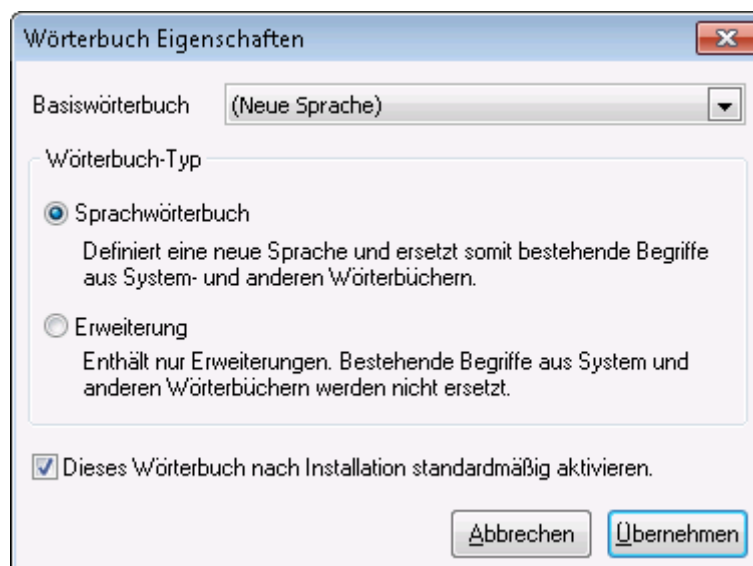
## NEUES SPRACHWÖRTERBUCH EINRICHTEN

Das Einrichten eines neuen Sprachwörterbuches erfolgt im BabelFish Editor, der als Tool im Hauptfenster eingeblendet und andockt werden kann.

### EINSTELLUNGEN FÜR NEUES SPRACHWÖRTERBUCH



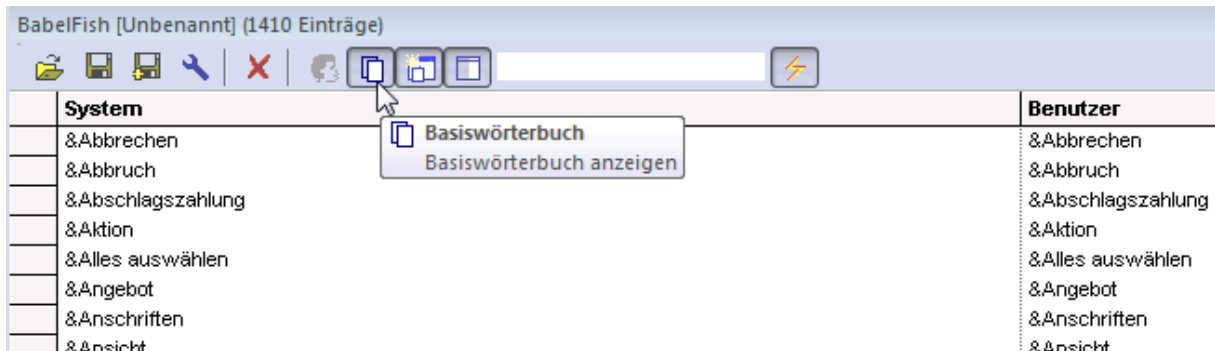
Über Optionen gelangen Sie in den Dialog **Wörterbuch Eigenschaften**



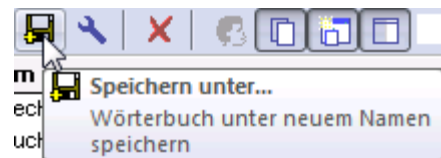
Unter Basiswörterbuch wählen Sie **(Neue Sprache)** aus und als Wörterbuch-Typ **Sprachwörterbuch**

## ÜBERSETZUNGSDATEI ERSTELLEN

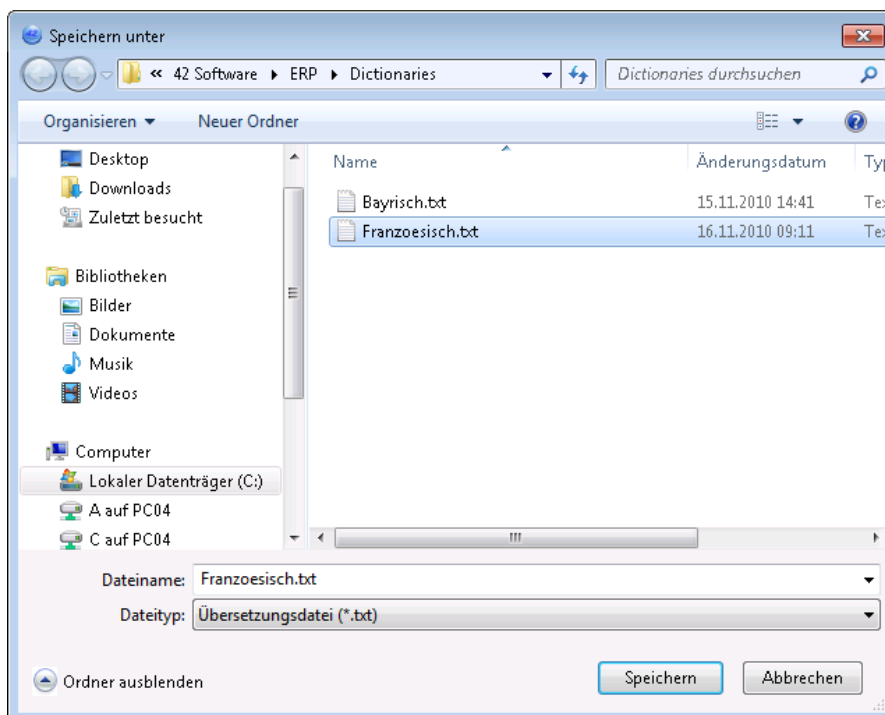
Im BabelFish Editor Basiswörterbuch, neue Texte und Zweispaltig einblenden



Über **Speichern unter** wird der Speicherdialog aufgerufen



Als Dateityp wählen Sie **Übersetzungsdatei (\*.txt)** aus, geben einen Dateinamen an und speichern die Datei.





Die Datei kann nun z.B. mit Microsoft Excel geöffnet und die Übersetzung manuell durchgeführt werden.

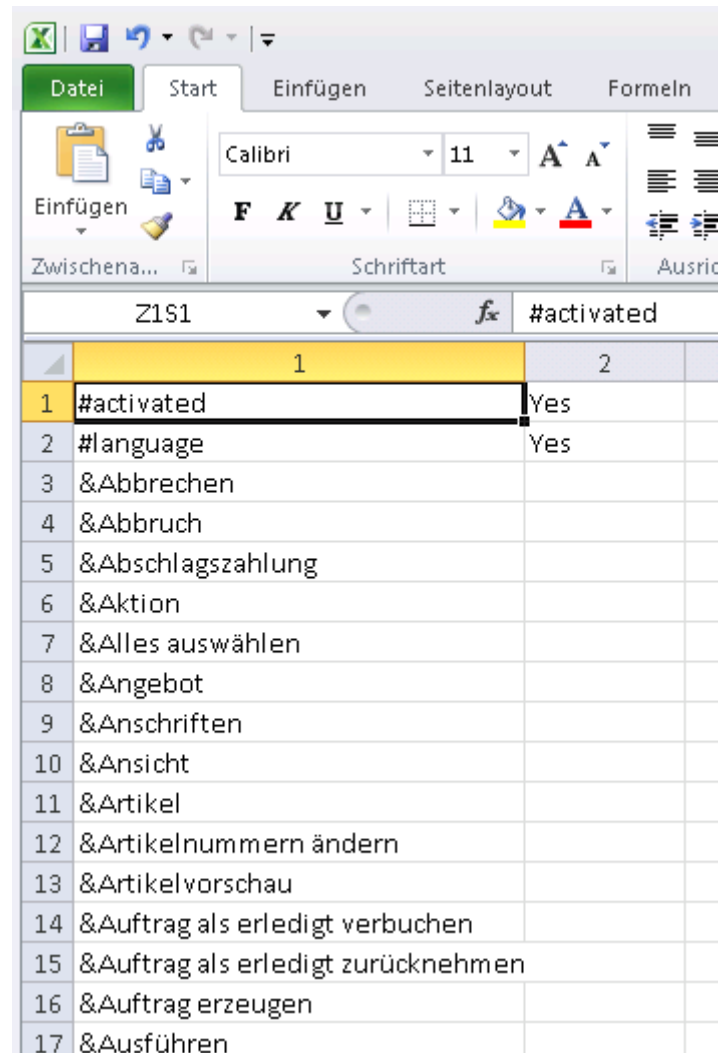
Man kann die Übersetzung auch von anderen Anbietern wie z.B. den Übersetzungsdiensten von Google oder Bing durchführen.

## ÜBERSETZUNGSDATEI MIT GOOGLE ÜBERSETZEN

Übersetzungsdatei mit einem Editor öffnen.

```
Franzoesisch.txt - Editor
Datei Bearbeiten Format Ansicht ?
#activated Yes
#language Yes
&Abbrechen
&Abbruch
&Abschlagszahlung
&Aktion
&Alles auswählen
&Angebot
&Anschriften
&Ansicht
&Artikel
&Artikelnummern ändern
&Artikelvorschau
&Auftrag als erledigt verbuchen
&Auftrag als erledigt zurücknehmen
&Auftrag erzeugen
&Ausführen
&Ausrichtung
&Ausschneiden
&Auswahl
&Auswahlschalter
&Auswahlzeilen
&Bearbeiten
&Belege
&Benutzereinstellungen
&Berechtigungen
&Bilddateiname
&Breite
```

Markieren Sie den kompletten Text und kopieren Sie diesen in eine leeres Arbeitsblatt von Excel.



The screenshot shows the Microsoft Excel ribbon with the 'Einfügen' (Insert) tab selected. Below the ribbon, a spreadsheet is visible with a menu list in column 1 and a 'Yes'/'No' column in column 2. The menu items are: #activated, #language, &Abbrechen, &Abbruch, &Abschlagszahlung, &Aktion, &Alles auswählen, &Angebot, &Anschriften, &Ansicht, &Artikel, &Artikelnummern ändern, &Artikelvorschau, &Auftrag als erledigt verbuchen, &Auftrag als erledigt zurücknehmen, &Auftrag erzeugen, and &Ausführen.

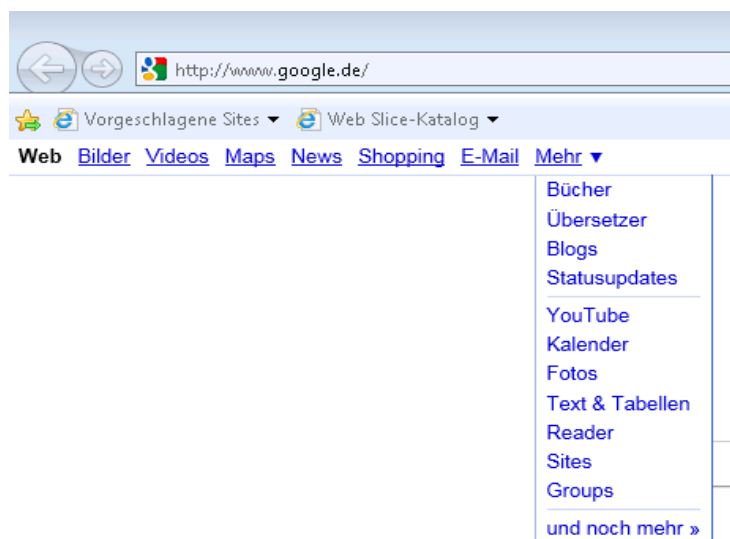
	Z1S1	#activated
	1	2
1	#activated	Yes
2	#language	Yes
3	&Abbrechen	
4	&Abbruch	
5	&Abschlagszahlung	
6	&Aktion	
7	&Alles auswählen	
8	&Angebot	
9	&Anschriften	
10	&Ansicht	
11	&Artikel	
12	&Artikelnummern ändern	
13	&Artikelvorschau	
14	&Auftrag als erledigt verbuchen	
15	&Auftrag als erledigt zurücknehmen	
16	&Auftrag erzeugen	
17	&Ausführen	

Markieren Sie den kompletten Text außer die **ersten beiden Zeilen** und kopieren Sie diesen in die Zwischenablage.

```

Franzoesisch.txt - Editor
Datei Bearbeiten Format Ansicht ?
#activated Yes
#language Yes
&Abbrechen
&Abbruch
&Abschlagszahlung
&Aktion
&Alles auswählen
&Angebot
&Anschriften
&Ansicht
&Artikel
&Artikelnummern ändern
&Artikelvorschau
&Auftrag als erledigt verbuchen
&Auftrag als erledigt zurücknehmen
&Auftrag erzeugen
&Ausführen
&Ausrichtung
&Ausschneiden
&Auswahl
&Auswahlschalter
&Auswahlzeilen
&Bearbeiten
&Belege
&Benutzereinstellungen
&Berechtigungen
&Bilddateiname
&Breite
&Buchstaben
  
```

Öffnen Sie einen Internet Browser und navigieren Sie auf die Google-Startseite. Unter **Mehr** wählen Sie den Dienst **Übersetzer** aus





Fügen Sie den kopierten Text aus der Zwischenablage in das Feld ein



Nach dem Sie die entsprechenden Einstellungen der Sprachen vorgenommen haben starten Sie den Übersetzungsvorgang durch Aktivierung des Button **Übersetzen**



## Google Übersetzer

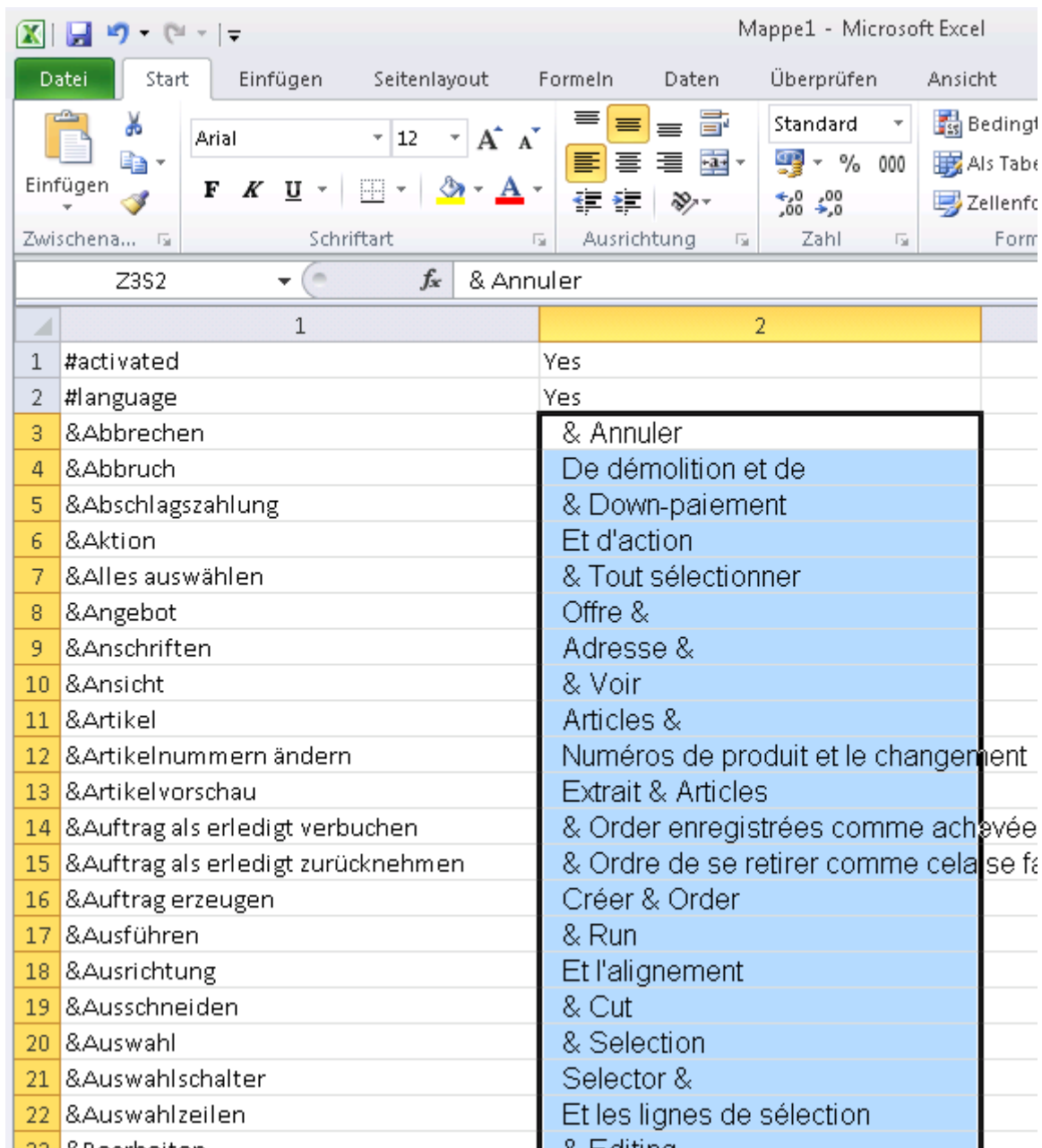
Von: **Deutsch** Nach: **Französisch**

&Abbrechen  
&Abbruch  
&Abschlagszahlung  
&Aktion  
&Alles auswählen

### Übersetzung von Deutsch nach Französisch

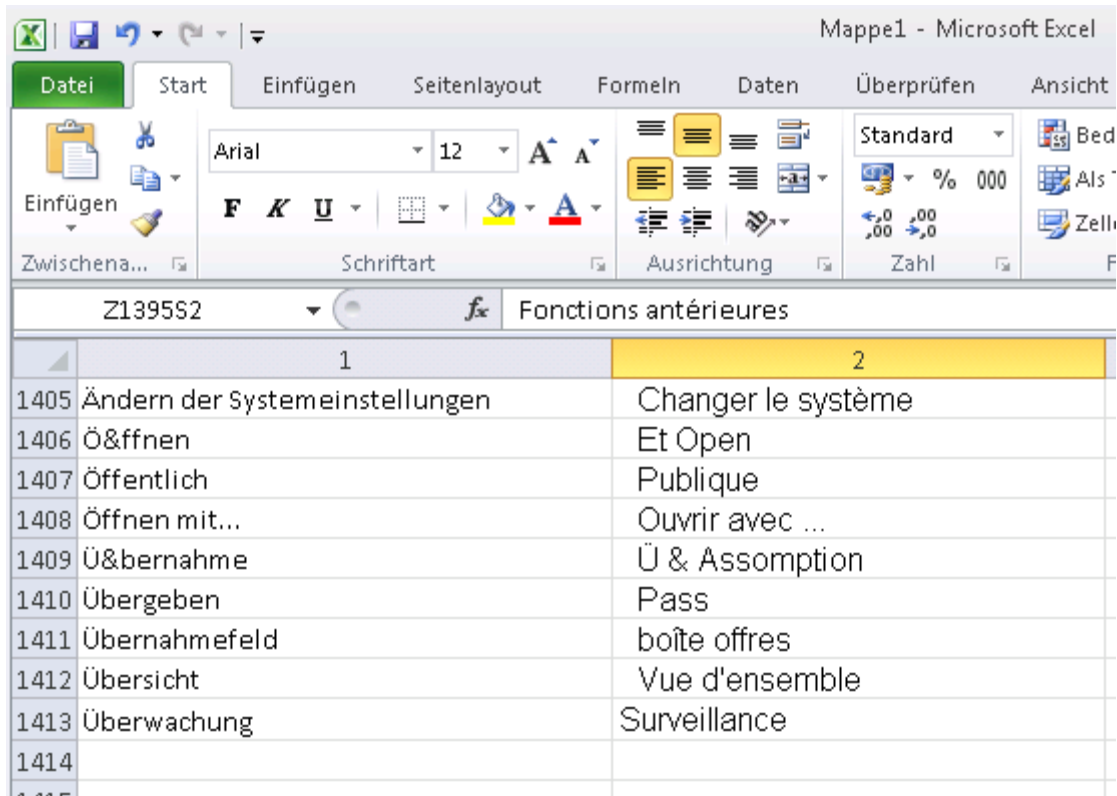
& Annuler  
De démolition et de  
& Down-paiement  
Et d'action  
& Tout sélectionner  
Offre &  
Adresse &  
& Voir  
Articles &  
Numéros de produit et le changement  
Extrait & Articles  
& Order enregistrées comme achevée  
& Ordre de se retirer comme cela se fait  
Créer & Order  
& Run  
Et l'alignement  
& Cut  
& Selection

Markieren Sie den übersetzten Text und kopieren Sie diesen in Ihr Excel-Arbeitsblatt in die 2-te Spalte



	1	2
1	#activated	Yes
2	#language	Yes
3	&Abbrechen	& Annuler
4	&Abbruch	De démolition et de
5	&Abschlagszahlung	& Down-paiement
6	&Aktion	Et d'action
7	&Alles auswählen	& Tout sélectionner
8	&Angebot	Offre &
9	&Anschriften	Adresse &
10	&Ansicht	& Voir
11	&Artikel	Articles &
12	&Artikelnummern ändern	Numéros de produit et le changement
13	&Artikelvorschau	Extrait & Articles
14	&Auftrag als erledigt verbuchen	& Order enregistrées comme achevée
15	&Auftrag als erledigt zurücknehmen	& Ordre de se retirer comme cela se f
16	&Auftrag erzeugen	Créer & Order
17	&Ausführen	& Run
18	&Ausrichtung	Et l'alignement
19	&Ausschneiden	& Cut
20	&Auswahl	& Selection
21	&Auswahlschalter	Selector &
22	&Auswahlzeilen	Et les lignes de sélection
23	&Bearbeiten	& Editing

Prüfen Sie zuerst ob die Zeilenanzahl übereinstimmt



	1	2
1405	Ändern der Systemeinstellungen	Changer le système
1406	Ö&ffnen	Et Open
1407	Öffentlich	Publique
1408	Öffnen mit...	Ouvrir avec ...
1409	Ü&bernahme	Ü & Assomption
1410	Übergeben	Pass
1411	Übernahmefeld	boîte offres
1412	Übersicht	Vue d'ensemble
1413	Überwachung	Surveillance
1414		

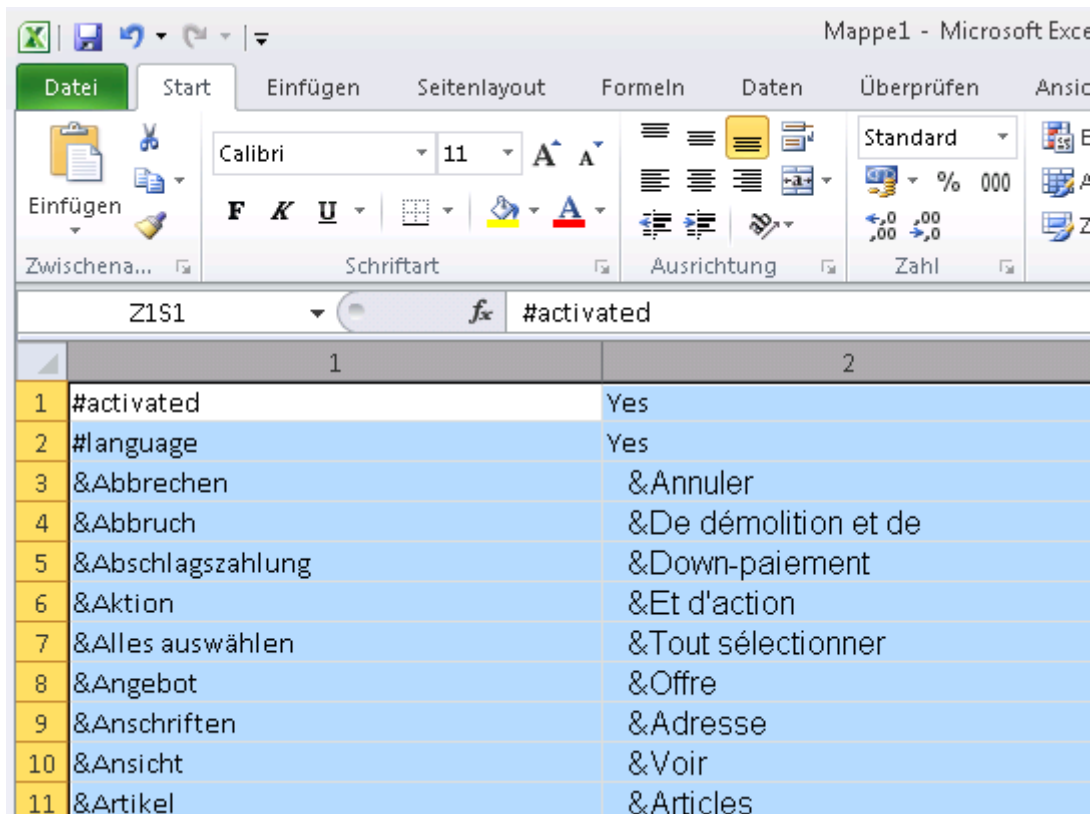
**Wichtig**  
Die übersetzten Daten müssen überarbeitet werden

- Leerzeichen nach dem &-Zeichen entfernen
- &-Zeichen an erste Stelle einfügen, wenn nicht vorhanden

3	&Abbrechen	& Annuler
4	&Abbruch	De démolition et de

3	&Abbrechen	&Annuler
4	&Abbruch	&De démolition et de

Kompletten Text des Excel-Arbeitsblattes markieren und kopieren



	1	2
1	#activated	Yes
2	#language	Yes
3	&Abbrechen	&Annuler
4	&Abbruch	&De démolition et de
5	&Abschlagszahlung	&Down-paiement
6	&Aktion	&Et d'action
7	&Alles auswählen	&Tout sélectionner
8	&Angebot	&Offre
9	&Anschriften	&Adresse
10	&Ansicht	&Voir
11	&Artikel	&Articles

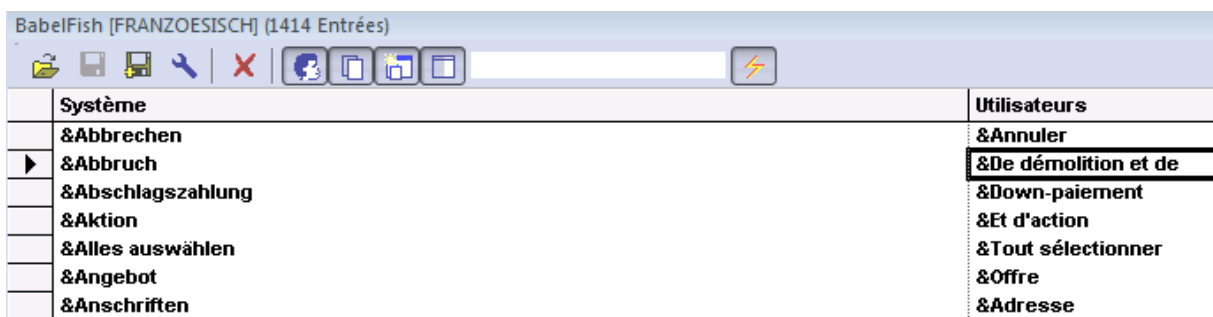
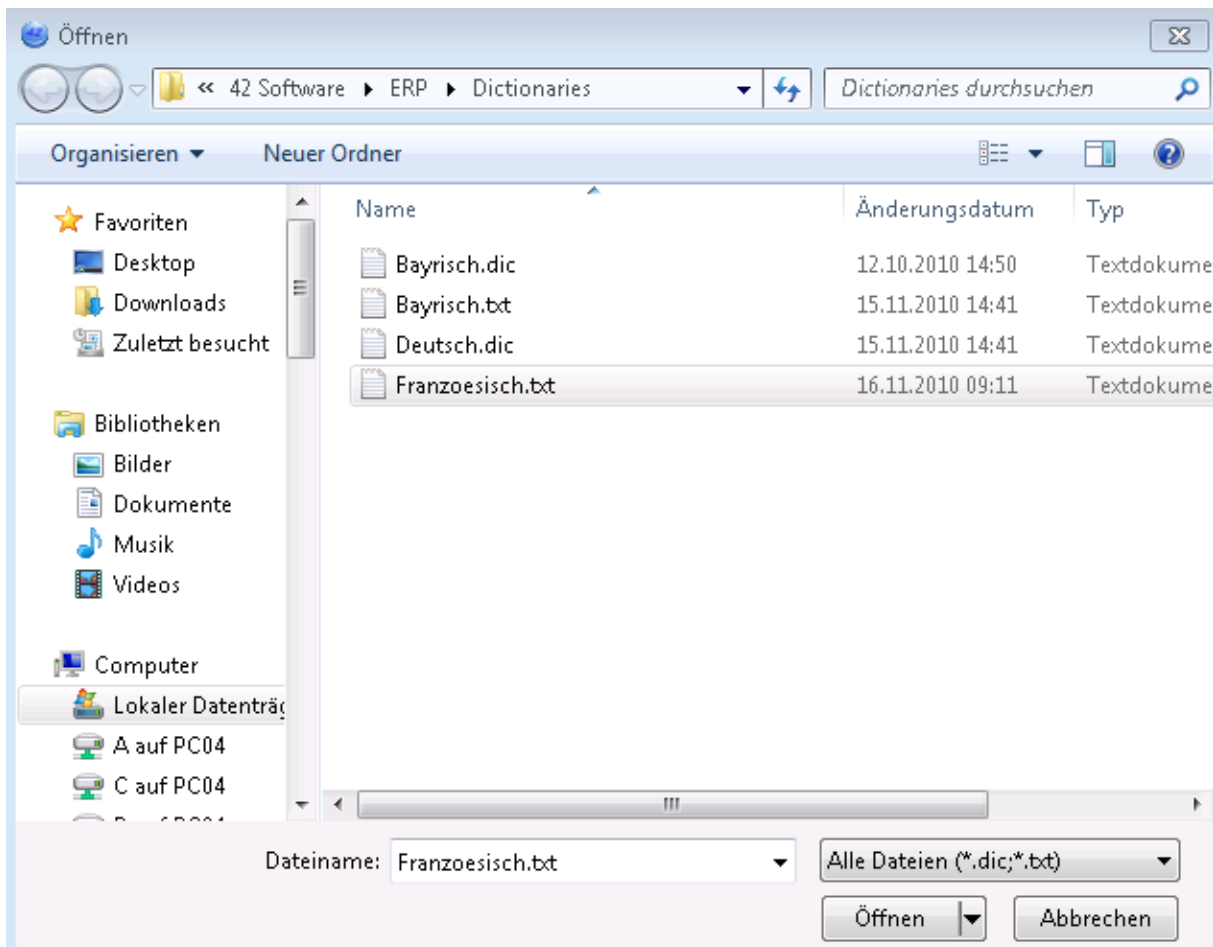
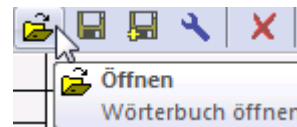


Kopierten Text aus dem Excel-Arbeitsblatt in die Textdatei einfügen und die Textdatei speichern

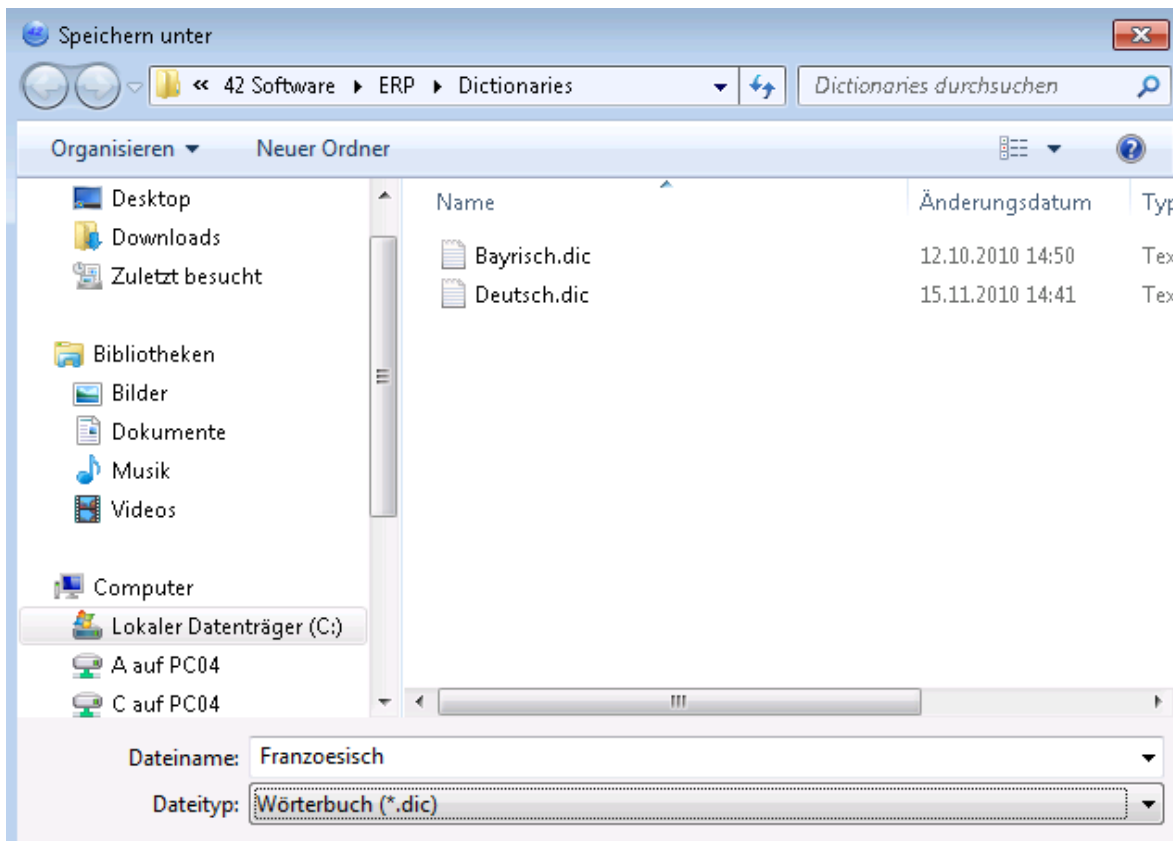
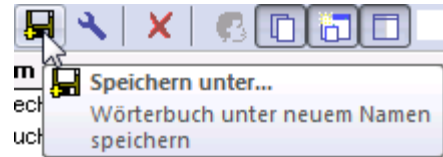
```

Franzoesisch.txt - Editor
Datei Bearbeiten Format Ansicht ?
#activated Yes
#language Yes
&Abbrechen &Annuler
&Abbruch &De démolition et de
&Abschlagszahlung &Down-paiement
&Aktion &Et d'action
&Alles auswählen &Tout sélectionner
&Angebot &Offre
&Anschriften &Adresse
&Ansicht &Voir
&Artikel &Articles
&Artikelnummern ändern &Numéros de produit et le changement
&Artikelvorschau &Extrait &Articles
&Auftrag als erledigt verbuchen &Order enregistrées comme achevée
&Auftrag als erledigt zurücknehmen &Ordre de se retirer comme cela se fait
&Auftrag erzeugen &Créer order
&Ausführen &Run
&Ausrichtung &Et l'alignement
&Ausschneiden &Cut
&Auswahl &Selection
&Auswahlschalter &Selector
&Auswahlzeilen Et les lignes de sélection
&Bearbeiten &Editing
&Belege &Documents
&Benutzereinstellungen Et les paramètres utilisateur
&Berechtigungen Et autorisations
&Bilddateiname Et le nom de fichier de l'image
&Breite Et largeur
&Buchungen &Réservations
&Datei &File
&Datenbank Base de données &
&Datenbank aktualisieren Base de données mise à jour et
&Datenbankauswahl Et sélection de base de données
&Datensatz &Record
&Datenstruktur exportieren &Export structure de données
&Debitorenkonto anlegen compte du client et de créer
&Dokumente &Documents
&Drucken &Print
&Eigenschaften &Propriétés
&Einfügen &Coller
&Eingabe &D'entrée
&Eingabeliste &Liste des engagés
&Einstellungen &Préférences
  
```

im BabelFish Editor die gespeicherte Datei **Öffnen**



Über **Speichern unter** wird der Speicherdiallog aufgerufen



In der System-Toolleiste kann die aktuelle Sprache nach Belieben einfach und schnell gewechselt werden.

